

Waitau Speaker 3 extract 2

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

一過新年嗰時好高興，有六仙啊，樣樣都有，總之家家戶戶都會興高采烈嗰陣時，依啲有咗個種氣氛，鄉村圍村個種氣氛依啲，完全冇晒啲啦 就係咁。我覺得我嗰啲我童年嘅生活就係 okay 嘅，都係屋企。即係本身呢條村應該好多習俗嘅，依啲冇埋啦已經差唔多。我哋仲係細唔識啊，好多嗰啲圍村譬如啊五月初五端午節，即係五月初五，即係嗰時間嗰啲人呢就係隻龍舟搵啲木整成，咁就唱嗰啲龍舟戲逐家逐戶呢就嚟我哋啲村... 我哋啲村民就每人揸一揸米畀佢，唔係畀錢啲嗰，嗰陣時冇錢啲嗰，跟住佢呢唱啲龍舟歌，我哋就係米缸揸揸米畀佢嘅，嗰陣時細路哥有呢啲習俗嘅，五月初五啊三月廿三我哋大表嗰度，我哋元朗有... 元朗有個好大型嘅飄色，嗰啲人係度隨馬路行。飄色... 咩都有啲啦。有獅子有麒麟啊嗰啲一路行去大廟嗰度拜神嘅，就係咁，每一年嘅節日都係一樣嘅，差唔多。端午節，八月十五，我哋有嗰啲有啲燈籠，有啲燈籠我哋... 我哋自己整，搵啲碌柚整爛佢，整住嗰陣行入去咩都可以玩。我哋重九個... 重九就拜山啫，就好多我哋依啲啲俗... 習俗全部冇咗啲啦，遺忘咗。再過十年八年應該冇晒嗰啲... 嗰啲氣氛，就係咁樣。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

一過新年嗰時好高興，有六仙啊，樣樣都有，總之家家戶戶都會興高采烈嗰陣時，依啲有咗個種氣氛，鄉村圍村個種氣氛依啲，完全冇晒啲啦 就係咁。我覺得我嗰啲我童年嘅生活就係 okay 嘅，都係屋企。即係本身呢條村應該好多習俗嘅，依啲冇埋啦已經差唔多。我哋仲係細唔識啊，好多嗰啲圍村譬如啊五月初五端午節，即係五月初五，即係嗰時間嗰啲人呢就係隻龍舟搵啲木整成，咁就唱嗰啲龍舟戲逐家逐戶呢就 嚟我哋啲村... 我哋啲村民就每人揸一揸米畀佢，唔係畀錢啲嗰，嗰陣時冇錢啲嗰，跟住佢呢唱啲龍舟歌，我哋就係米缸揸揸米畀佢嘅，嗰陣時細路哥有呢 啲習俗嘅，五月初五啊三月廿三我哋大表嗰度，我哋元朗有... 元朗有個好大型嘅飄色，嗰啲人係度隨馬路行。飄色... 咩都有啲啦。有獅子有麒麟啊嗰啲一路行去大廟嗰度拜神嘅，就係咁，每一年嘅節日都係一樣嘅，差唔多。端午節，八月十五，我哋有嗰啲有啲燈籠，有啲燈籠我哋... 我哋自己整，搵啲碌柚整爛佢，整住嗰陣行入去咩都可以玩。我哋重九個... 重九就拜山啫，就好多我哋依啲啲俗... 習俗全部冇咗啲啦，遺忘咗。再過十年八年應該冇晒嗰啲... 嗰啲氣氛，就係咁樣。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

一到新年那時候很高興，有六仙呀，什麼都有，總之每家每戶那時候都會興高采烈，現在沒有了那種氣氛，現在鄉村圍村那種氣氛，完全都沒有了，就是這樣。我覺得我那些... 我童年的生活就是可以的，都是在家裏。就是這條村本來應該有很多習俗的，現在已經差不多都沒有了。我們還少的時候不懂，很多那些圍村譬如五月初五端午節，就是五月初五，就是那時候那些人呢就在龍船，找些木頭做成，那就唱那些龍舟戲，每家每戶的就來我們的村，我們就在米缸拿一把米給他的，不是給錢的，那時候沒有錢的，隨著他唱些龍舟歌，我們就在米缸拿把米給他的，那時候小孩有這些習俗的，五月初五呀三月二十三我們大表哪裏，我們元朗有... 元朗有個很大型的飄色，那些人在那裏隨著馬路走。飄色... 什麼都有的了。有獅子有麒麟呀那些一路走去大廟那裏拜神的，就是這樣，每一年的節日都是一樣的，差不多。端午節，八月十五，我們有那些有些燈籠，有些燈籠我們... 我們自己做，找些柚子把它弄開來，弄完那時候去哪裏都可

以玩。我們重（陽）九(月)那.. 重九便拜山而已，我們現在的習俗就很多... 習俗全部都沒有了，遺忘了。再過十年八年應該都沒有那些... 那些氣氛，就是這樣。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

一到新年那時候很高興，有六仙呀，什麼都有，總之每家每戶那時候都會興高采烈，現在沒有了那種氣氛，現在鄉村圍村那種氣氛，完全都沒有了，就是這樣。我覺得我那些... 我童年的生活就是可以的，都是在家裡。就是這條村本來應該有很多習俗的，現在已經差不多都沒有了。我們還少的时候不懂，很多那些圍村譬如五月初五端午節，就是五月初五，就是那時候那些人呢就在龍船，找些木頭做成，那就唱那些龍舟戲，每家每戶的就來我們的村，我們就在米缸拿一把米給他的，不是給錢的，那時候沒有錢的，隨着他唱些龍舟歌，我們就在米缸拿把米給他的，那時候小孩有這些習俗的，五月初五呀三月二十三我們大表哪裏，我們元朗有... 元朗有個很大型的飄色，那些人在那裏隨着馬路走。飄色... 什麼都有的了。有獅子有麒麟呀那些一路走去大廟那裏拜神的，就是這樣，每一年的節日都是一樣的，差不多。端午節，八月十五，我們有那些有些燈籠，有些燈籠我們... 我們自己做，找些柚子把它弄開來，弄完那時候去哪裡都可以玩。我們重（陽）九（月）那... 重九便拜山而已，我們現在的習俗就很多... 習俗全部都沒有了，遺忘了。再過十年八年應該都沒有那些... 那些氣氛，就是這樣。

English Translation

When Lunar New Year came, it was happy back then. We had 'six cents' and all sorts of things. Anyway, every family would be happy and excited at that time. Now, we don't have such atmosphere. Today's rural and walled villages have no such atmosphere. That is the case. I think that my... my childhood life was okay; we all stayed at home. This village used to have many customs, but now it has almost lost everything. When we were young, we did not understand. There were many things in the walled village, for example, Dragon Boat Festival on the fifth of May (Lunar calendar). Yes, the fifth of May (Lunar calendar). At that time, those people were on dragon boats, which were made of wood, where they sang songs of Dragon Boat Festival. They visited every family in our village, and we grabbed a handful of rice from the crock to him (them). We did not give them money as there was no money back then. We followed them to sing those songs, and we grabbed a handful of rice from the crock. Back then the children had these customs. On the fifth of May and the twenty-third of March (Lunar calendar), our elder cousin.... Our Yuen Long... There was a large 'colour floating' parade in Yuen Long, where those people walked along the road. There were 'Colour floating' and all sorts of things. There were lion (dance) and kirin (dance), and people walked along the road to the temple to worship gods. That was the case. Every year, we had the same activities, more or less the same. Dragon Boat Festival and the fifteenth of August (Lunar calendar), we had some of those lanterns. Some lanterns were made by us... by ourselves. We found some pomelos and smashed them. After we finished, we could go anywhere to play at that time. For Chung Sept (Chung Yeung Festival in September on Lunar calendar), we went to the mountain on Chung Sept for tomb sweeping only. Nowadays, our customs have mostly... those customs have all been lost and forgotten. There should be no such... such festive atmosphere at all in ten or eight years. That is the case.